

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

ИНСТИТУТ БИОЛОГИИ И БИОМЕДИЦИНЫ

УТВЕРЖДЕНО
Президиумом ученого совета ННГУ
протокол от
«14» декабря 2021 г. № 4

Рабочая программа дисциплины

Техника перевода профессиональных текстов (английский)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

05.03.06 «Экология и природопользование»

Профиль подготовки

Экология

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Нижний Новгород

2020

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Техника перевода профессиональных текстов» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули» ОПОП по направлению подготовки 05.03.06 «Экология и природопользование». По характеру освоения данная дисциплина обязательна к освоению в течение 1, 2, 5 и 6 семестрах. В конце каждого семестра предусмотрен зачёт. В данном предмете прослеживается содержательная междисциплинарная связь с дисциплинами «Иностранный язык». Для изучения данной учебной дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся по программе средней общеобразовательной школы и в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения английским языком и обучение правилам работы с научной литературой биологического профиля. Курс направлен на изучение нового лексико-грамматического материала, необходимого для работы с оригинальной англоязычной биологической литературой.

Изучение английского языка имеет своей целью обеспечить:

- повышение способности к самообразованию;
- владение навыками всех видов чтения;
- владение навыками чтения оригинальной научной литературы на иностранном языке;
- владение навыками оформления извлеченной из иностранных источников информации

в виде перевода или аннотации.

Учебная дисциплина предусматривает профессионально-ориентированное изучение иностранного языка. Курс «Техника перевода профессиональных текстов» обеспечивает усвоение общенаучной и общебиологической лексики, развитие и закрепление навыков чтения, перевода и аннотирования научных текстов; позволяет студентам самостоятельно работать с англоязычной научной литературой. Программа отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной деятельности, направлена на повышение общей и коммуникативной культуры специалистов среднего звена, совершенствование коммуникативных умений и навыков, повышение качества профессионального образования. Учебная дисциплина учитывает межпредметные связи с другими изучаемыми дисциплинами.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень освоения – при наличии в карте компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (этап формирования – начальный, базовый)	Знать грамматические, синтаксические и разговорные особенности русского и иностранного языков для применения их в устной и письменной формах коммуникаций для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; Уметь использовать и применять навыки коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; Владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; способами и навыками решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при помощи коммуникаций на русском и иностранном языках.
ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию (этап формирования – начальный, базовый)	Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; Уметь планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией,

	отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности; Владеть приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности; технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
--	--

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, всего 216 часов, из которых 126 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (122 часов занятия практического типа, 4 часа мероприятия промежуточной аттестации), 90 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)	В том числе				Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы				
		Занятия лекционного типа	Занятия лабораторного типа	Занятия практического типа		
Понятие о переводе как средстве двуязычного общения. Классификация словарей и другой справочной литературы для решения переводческих задач. Особенности лексического строя английского языка.	52			30	30	22
Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Технология перевода простого предложения. Технология перевода сложного предложения.	56			32	32	24
Особенности перевода неологизмов, фразеологических единиц. Технология перевода неличных форм глагола и синтаксических оборотов. Переводческие приемы: замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование.	50			30	30	20
Обучение письменному переводу научных текстов. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.	54			30	30	24
В т.ч. текущий контроль	4					
Промежуточная аттестация - зачёт						

4. Образовательные технологии

В учебном процессе при освоении дисциплины используются следующие образовательные технологии.

1. Традиционные образовательные технологии: практические занятия, направленные на освоение предметной сферы, проводятся в форме беседы на основе предварительно

проведённой студентами самостоятельной работы по изучению этой сферы. На занятии они показывают владение материалом, получают ответы преподавателя и других студентов на возникшие вопросы, взаимно дополняют найденную информацию. По каждой теме предполагается реализация переводческих проектов, в ходе которых студенты самостоятельно готовят перевод текста, обсуждают переводческие особенности. В итоге текст перевода должен быть унифицирован по формату и терминологии и представлен преподавателю. На аудиторном занятии проводится обсуждение перевода, анализируются его достоинства и недостатки. По каждой теме предполагается контрольная работа тестового и/или текстового (перевод) характера.

2. Интерактивные образовательные технологии: беседы, дискуссии.

3. Технологии проблемного обучения: решение проблемных задач, поисковые задачи, технология развития критического мышления, метод «Портфолио».

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа направлена на подготовку современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию. Работа в рамках данного курса также предполагает выполнение перевода текстов с листа с иностранного языка на русский. В силу организации прогрессии обучения (постепенно увеличивающаяся сложность заданий, переход от подготовленного перевода к спонтанному, от более простых видов деятельности к более сложным) необходимо развивать и наблюдать развитие компетенций как устного, так и письменного перевода. Крайне важна самостоятельная подготовка к отдельным видам заданий – при недостатке времени студенты приобретают навыки и умения не только и не столько на аудиторных занятиях, сколько самостоятельно при подготовке к ним.

Выполнение самостоятельной работы еженедельно контролируется в ходе практических занятий, средством контроля выполнения индивидуальных заданий исследовательского и поискового типа служит обсуждение докладов и презентаций на семинарах.

Во время самостоятельной работы студентами выполняются следующие виды деятельности:

1. Работа с текстами заданной тематики для выявления трудностей, подготовки глоссариев, формирования грамотного выходного текста.

2. Самостоятельное чтение общенаучных текстов и статей англоязычных научно-популярных журналов для выявления особенностей понимания сути текста и выявления трудностей перевода.

3. Выполнение письменных работ, переводов.

4. Самоподготовка к практическим занятиям: работа над основной и дополнительной литературой, изучение сайтов по предложенным темам в сети Интернет.

5. Проработка методических материалов, предоставленных преподавателем, для формирования грамотного выходного текста: с иностранного языка на русский.

6. Ведение «Портфолио».

7. Подготовка к тестам, зачетам.

Типовые задания самоподготовки к семинарам:

Занятие №1

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

2. Требования, предъявляемые к переводу на различных ступенях исторического развития общества.

3. Перевод в современном мире как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Занятие №2

1. Справочная литература для переводчика. Виды словарей.

2. Умения и навыки работы со словарем: а) структура и особенности некоторых словарей; б) нахождения исходной формы слова; в) фразеологизмы в словарях; г) нахождение значения слова с учетом стилистических помет.

Занятие №3

1. Адекватность или полноценность перевода.
2. Явление интерференции в переводе. Отрицательное и положительное влияние интерференции на качество перевода.
3. Виды лингвистической интерференции и их учет в процессе перевода.

Занятие №4

1. Понятие инварианта применительно к процессу перевода.
2. Эквивалентность как базовое понятие теории перевода.
3. Нахождение вариантных соответствий для выражения определенной мысли (инварианта). Множественность переводческих решений.

Занятие №5

1. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
2. Понятие основной и избыточной информации.
3. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии избыточной информации.

Занятие №6

1. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, цитаты, крылатые слова и выражения.
2. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
3. Проблема «ложных друзей» переводчика.

Занятие №7

1. Трудности перевода, обусловленные особенностями научной, научно-технической и специальной литературы.
2. Структура терминов. Способы перевода терминов.
3. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.

Занятие №8

1. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.
2. Перестановки.
3. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация.
4. Антонимический перевод.

Занятие №9

1. Переводческие трансформации, используемые для достижения семантического соответствия при переводе.
2. Добавления.
3. Опускания.

Задание для самостоятельной работы с текстом:

Introduction

1. The present dictionary is something of a pioneer work whose evolution has been complex and, at times, by no means straightforward. Yet there can be little doubt that in such a country as Russia, where there has always been a keen interest in English as the primary foreign language to be taught in schools and studied in colleges and universities, such a dictionary will be welcomed. Indeed, the dictionary is intended not only for use of students or teachers of English, but for translators, philologists and all those who read or are interested in English, whether for pleasure or for a specific academic or scientific purpose. In short, the dictionary is aimed at the widest possible readership and

in its scope sets out to be as comprehensive as possible within the limits, which must necessarily be imposed in a work of this nature.

2. It will be asked, how does the dictionary differ from other English-Russian dictionaries? At first sight the work may seem to be an uneasy combination of a dictionary and an encyclopedia, since it contains both the definitions and derivations that one expects to find in a dictionary and the facts and figures that one looks for in an encyclopedia or work of reference. The answer lies in the choice of entries. Many of these, it is true, can be found in standard dictionaries and reference works – although many, equally, cannot. But the entries contained in the present work are those, which, for an Englishman, contain certain overtones or connotations – as often as not social, political or historical – which may not be detected by a non-English speaker. Such words and phrases as are included in the dictionary are those which are regularly met in all kinds of writing – from literature to the press – and which are heard in everyday speech at all levels and ages of society. Even in England itself there are areas where the speech or writing of one element of society may be poorly comprehended by the members of another. Such a disparity in communication is evident, for example, in the difference between the language of the so-called ‘popular press’ and that of the ‘heavies’, or by the failure of many young people to communicate fully with their parents.

3. ... Great Britain, as a country, has had a complex evolution over the centuries, and much that is seemingly archaic or merely picturesque today is deeply rooted in history and tradition. Much of the British way of life is a closed book even to the Englishman himself: one needs to be a cricketer to understand the rules and terminology of this complicated and typically ‘English’ sport, and to be a pedagogue to work out the intricate organization of the British educational system, with its jealously guarded – by those who support them – public schools.

4. If such difficulties exist for the Englishman, who may be an expert in his own field but ignorant of the other worlds and their nomenclature that exist and flourish around him in his own country, how much more difficult must it be for the foreign student of English. However good his command of grammatical and idiomatic English may be, there are certain to be words and phrases that he will encounter in his studies – many of which, as we have seen, will be proper names – whose full significance will be lost on him. It is for such a student of English that the present dictionary is intended.

5. The overall intention of the work is to reflect modern English, to give all the entries a full sense of either ‘historicity’ or ‘contemporaneity’. Where a word or term is now dated or archaic, this is appropriately indicated. A major task in the compilation of the dictionary has been to ‘update’ all entries to a point in time as near as possible to that of its publication. Even so, absolute up-to-dateness cannot be guaranteed, as is the case with all works of this kind.

6. It was naturally felt that a mere translation or transcription of the English term – the usual treatment given to a word or phrase by a standard bilingual dictionary – was not enough, since this would nullify the whole point of the work: to indicate the special connotation of the given term. This meant that the majority of entries would contain an explanation of its significance to Englishmen, notably in cases where this is not apparent from the translation of the term itself. In addition, many terms have an interesting etymology or origin, frequently of a historical nature, and where it was felt that to give such an etymology would be useful to the reader, this has been done.

(Room A. R. W. Introduction // Dictionary of Great Britain. M., 1999. P. 12–15)

Задания и упражнения

1. Прочитайте текст. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их.

2. Ответьте на вопросы:

- Why is the British educational system called intricate?
- What is a public school?
- Who may be called a student?
- Are the following words synonyms: overtones or connotations, dated or archaic, etymology or origin?

- What British traditions might seem archaic or picturesque today?

3. Кратко изложите основное содержание текста.

4. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода:

- в определенном смысле новаторская работа
- будет встречено с одобрением
- рассчитан на самый широкий круг читателей
- по возможности всеобъемлющим
- непривычное сочетание словаря и энциклопедии
- определения и элементы этимологии
- обертональные значения или коннотации
- устная или письменная речь одних групп населения
- о трудности общения может свидетельствовать
- разобраться в запутанной организации
- бдительно охраняемый
- мало что знает о других областях с их особой терминологией
- вся полнота и глубина смысла которых так и не будет им понята
- отразить слова и словосочетания современного английского языка
- дается соответствующая помета
- обеспечить полную современность
- оно свело бы на нет основной смысл работы
- когда из перевода он не вытекает.

5. Выпишите словарные значения следующих английских слов и объясните, в чем может состоять трудность их перевода: **pioneer, evolution, specific, academic, figure, reference, overtone, element, nomenclature, term, standard, idiomatic.**

6. Переведите на русский язык следующие предложения:

I

Early pioneers built some log cabins near the river.

He was a pioneer of heart transplant operations.

In the course of evolution some birds have lost the power of flight.

Language is in the process of constant evolution.

She gave us very specific instructions.

There is a specific tool for each job.

The book was written specifically for children.

It is not a specifically Christian idea but is found in many religions.

A combination of high interest rates and falling demand forced the company to close.

They are asking a high figure for their house.

We will need to have references from your former employers.

The list of references is at the end of the article.

With reference to your recent letter I am instructed to inform you...

His words were polite, but there were overtones of anger in his voice.

The darkness and fog gave the attackers the element of surprise.

There's a rowdy element in this class that seems determined to spoil things for the rest.

This problem is outside the committee's terms of reference.

It's one of the standard books on the subject.

That Frenchman speaks very idiomatic English.

II

Six Japanese academics convened in Tokyo and warned reporters not to believe one word in my book.

The institute took me, already a middle aged man devoid of academic credentials, substantially on faith, gambling on the existence of scholarly capacities that remained to be demonstrated. That injected a new and highly politicized dimension into what so far had seemed an academic debate.

7. Найдите в словарях все возможные словосочетания со словом *academic*. Выпишите и переведите их.

8. Покажите, что в слове apparent содержатся противоположные значения.

9. Переведите текст. Передайте содержание текста и выскажете свою позицию по проблеме:

Well written and badly written texts

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

6. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Перечень компетенций выпускников образовательной программы с указанием результатов обучения (знаний, умений, владений), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования.

ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на родном и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Общекультурная компетенция выпускника программы бакалавриата по направлению подготовки 05.03.06 «Экология и природопользования».

Этап формирования – начальный, базовый

Индикаторы компетенции	Оценки сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
	«не зачтено»		«зачтено»				
ОК-5 Знать грамматические, синтаксические и разговорные особенности русского и иностранного языков для применения их в устной и письменной формах коммуникаций для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Отсутствие знаний материала	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала при наличии ошибок	Знание основного материала с заметными погрешностями	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок	Знание основного и дополнительного материала без ошибок
Уметь использовать и применять навыки коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Отсутствует минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
Владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках;	Отсутствует владения материалом. Невозможность оценить наличие	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

способами и навыками решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при помощи коммуникаций на русском и иностранном языках	навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	место грубые ошибки.	недочетами				
Шкала оценок по проценту правильно выполненных заданий	0-20%	21-50%	51-70%	71-80%	81-90%	91-99%	100%

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию.

Общекультурная компетенция выпускника программы бакалавриата по направлению подготовки 05.03.06 «Экология и природопользования».

Этап формирования – начальный, базовый

Индикаторы компетенции	Оценки сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
	«не зачтено»		«зачтено»				
ОК-7 Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.	Отсутствие знаний материала	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала при наличии ошибок	Знание основного материала с заметными погрешностями	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок	Знание основного и дополнительного материала без ошибок
Уметь планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности.	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
Владеть технологиями организации процесса самообразования;	Отсутствие владения материалом.	При решении стандартных задач не продемонстрированы	Имеется минимальный набор навыков для	Продemonстрированы базовые навыки при решении	Продemonстрированы базовые навыки при решении	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных	Продemonстрирован творческий подход к решению

приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.	Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	рированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	решения стандартных задач с некоторыми недочетами	стандартных задач с некоторыми недочетами	стандартных задач без ошибок и недочетов.	ых задач без ошибок и недочетов.	нестандартных задач
Шкала оценок по проценту правильно выполненных заданий	0-20%	21-50%	51-70%	71-80%	81-90%	91-99%	100%

6.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Промежуточный контроль сформированности компетенций студентами проводится в виде экзамена, на котором определяется:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачёта. Список контрольных вопросов формирует преподаватель. Оценивается уровень знаний, умений и владений в рамках заявленных компетенций. Используется шкала оценивания «зачёт-незачёт»:

Критерии оценивания для зачета

«зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> • знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
«не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

Критерии оценивания тестов

Тестовые задания оцениваются по пятибалльной системе в зависимости от доли правильных ответов или правильно выполненных контрольных заданий:

- «отлично»: 80–100% правильных ответов;
- «хорошо»: 65–80% правильных ответов;
- «удовлетворительно»: 50–65% правильных ответов;
- «неудовлетворительно» – 25–50% правильных ответов;
- «плохо» – менее 25% правильных ответов.

6.3 Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих сформированность компетенций

Текущий контроль успеваемости предусматривает систематический мониторинг качества получаемых студентами знаний и практических умений по всем разделам учебного плана, а также результатов самостоятельной работы над изучаемой дисциплиной

Промежуточная аттестация по результатам работы студента в текущем периоде проходит в форме зачета.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие процедуры и технологии:

- тестовые задания
- устный/письменный опрос после изучения каждой новой темы.

Для оценивания результатов обучения в виде умений используются следующие процедуры и технологии:

- практические задания по тексту;
- устный / письменный перевод текстов по специальности;
- подготовка глоссариев.

Для оценивания результатов обучения в виде владений используются следующие процедуры и технологии:

- устное сообщение (доклад) по подготовленной самостоятельно теме с последующим обсуждением в группе;
- устное/письменное реферирование прочитанных текстов по специальности
- творческие задания.

Текущий контроль проводится с целью проверки качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках тем рабочей программы в форме устного опроса во время занятий, выполнения студентами заданий на устный/письменный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы. Составленное резюме прочитанной статьи оценивается по объему и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности.

Промежуточный контроль проверяет степень сформированности у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области письменного перевода, и проводится в форме зачета по окончании 1, 2, 7 семестров. Зачет включает письменный перевод незнакомого текста общенаучного содержания объемом 2000 печатных знаков с английского на русский.

Параметры, по которым зачет считается сданным:

- Полнота перевода (какое количество информации пропущено)
- Искажения (ошибки)
- Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов)
- Правильность речи (соблюдение литературной нормы наличие/отсутствие сорных слов).

Промежуточный контроль проводится с целью оценки достижения запланированных в рабочей программе результатов обучения в форме зачета.

Зачет включает:

1. Письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на русский. Объём текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.

2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по специальности объёмом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 1-15 минут. Разрешается пользоваться словарем. Обучающиеся должны показать понимание сути текста, умение решить переводческие проблемы и трудности, владение изучаемым фактическим, лексико-грамматическим материалом, нормами языка перевода, нормами переводческого поведения.

3. Устное реферирование оригинального текста по специальности объёмом 1000-1200 печатных знаков на иностранном языке. Время на подготовку – 1-15 минут. Обучающиеся должны показать понимание сути текста, позицию автора, а также высказать свое отношение по проблематике текста.

На зачете контролируются навыки изучающего чтения. Обучающийся должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам языка перевода, включая употребление терминов.

Оценивается правильность чтения и адекватность перевода.

6.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих сформированность компетенций и для итогового контроля сформированности компетенции

Для оценки сформированности знаний компетенции ОК-5 используются:

1. Тестовые задания

1. Переводоведение ____ связи (связей) с естественными науками.

А. имеет Б. не имеет

2. Очевидные погрешности оригинала ____ исправляться переводчиком при переводе информативных текстов.

А. могут Б. не могут

3. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ____ перевода.

А. информативного

Б. устного последовательного

В. Художественного

4. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста ____ по сравнению с переводом научного текста.

А. усложняется Б. упрощается

5. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ____ - чтобы дать готовый вариант перевода.

А. состоит исключительно в том

Б. состоит не в том

В. состоит прежде всего в том

Для оценки сформированности знаний компетенции ОК-7 используются:

1. Собеседование (устный опрос) по вопросам, выносимым на практические занятия (см.п.5)

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
3. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
4. Назовите известных отечественных переводоведов.
5. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межкультурном преобразовании?
6. Что является предметом лингвистической теории перевода? Какова задача лингвистической теории перевода?
7. Адекватность, или полноценность перевода. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?
8. Что является базовым понятием переводческой теории? Что такое инвариант перевода?
9. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
10. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

2. Тестовые задания

1. Словари «активного» типа (Л.В.Щерба) – это ... словари.
А. справочные
Б. фразеологические
В. Учебные
2. Словари «пассивного» типа (Л.В.Щерба) – это ____ - словари.
А. справочные
Б. фразеологические
В. Учебные
3. Longman Language Activator – это словарь ____
А. учебного типа
Б. справочного типа
В. Сочетаемости
4. В тезаурусах единицы словника ____
А. всегда толкуются
Б. чаще всего не толкуются
В. никогда не снабжаются перечнем синонимов
5. Машинный перевод ____
А. эффективен при переводе художественной литературы
Б. способен почти во всех случаях заменить «естественный» перевод
В. является лишь подспорьем на предварительном этапе обработки текста на ИЯ переводчиком

Для оценки сформированности умений компетенции ОК-5 используются:

1. Практические задания по тексту (понимание прочитанного):

Scan introduction to the article and choose the correct option.

1. The purpose of the article is to ...
-compare the brains of adults and children.

- describe how a new-born baby's brain works.
- explain new studies into the development of babies' brains.

2. According to the article, which statement is true?

- Children who hear different languages develop differently.
- Experiments focusing on language have given researchers new information.
- The development of language is the easiest thing to study in babies.

The first year of life

A message from LIFE co-author, Helen Stephenson

If you have any experience of babies, then you know that they develop very quickly. Every week you see huge changes in their bodies and what they have learnt to do. But I'd love to know what babies are thinking about, wouldn't you? And I'd love to understand more about how a baby's brain works.

A newborn baby can see, hear and feel. By the age of five, a child can talk, ride a bike and invent imaginary friends. How does this development happen? We don't understand the way language, thinking and planning develop very well. Now scientists are using new technology to 'see' into children's brains. And they are discovering new information about the way a baby's brain develops.

A study in 2010 showed that the experiences a child has in their first few years affect the development of the brain. It showed that children who received more attention often had higher IQs. The brain of a newborn baby has nearly a hundred billion neurons. This is the same number as an adult's brain. As they grow, a baby receives information through the senses of sight, hearing, smell, taste and touch. This information creates connections between different parts of the brain. At the age of three, there are a hundred trillion connections.

One experiment looked at images of babies' brains while they were listening to different sounds. The sounds were in different sequences. For example, one sequence was mu-ba-ba. This is the pattern 'A-B-B'. Another sequence was mu-ba-ge. This is the pattern 'A-B-C'. The images showed that the part of the brain responsible for speech was more active during 'A-B-B' patterns. This shows that babies can tell the difference between different patterns. This experiment is interesting because sequences of words are important to grammar and meaning. Compare two sentences with the same words in a different order: 'John killed the bear' is very different from 'The bear killed John.' So babies are starting to learn grammatical rules from the beginning of life.

Researchers also know that babies need to hear a lot of language in order to understand grammar rules. But there is a big difference between listening to television, audio books or the internet, and interacting with people. One study compared two groups of nine-month-old American babies. One group watched videos of Mandarin Chinese sounds. In the other group, people spoke the same sounds to the babies. The test results showed that the second group could recognise different sounds, however the first group learned nothing. The scientist, Patricia Kuhl, said this result was very surprising. It suggests that social experience is essential to successful brain development in babies.

2. Устный/письменный перевод текста по специальности

*Task: Read the text **The first year of life** again and give its oral translation into Russian.*

Для оценки сформированности умений компетенции ОК-7 используются:

1. Устный/письменный перевод текста по специальности

Образец текста для письменного перевода

Task: Read and make its written translation into Russian

A long and healthy life?

A message from Life co-author, Helen Stephenson

Tortoises are among the record-breakers when it comes to life span. They can often live for 200 years. I'm pretty sure I don't want to live that long, but, these days, we are all living longer. This article about long life has made me think a lot about old age. How would I feel about living beyond 100? What about you?

How long will a baby born today live? 100 years? 120 years? Scientists are studying genes that could mean long life for us all.

There are already many, many people who have passed the landmark age of 100. In fact, there are now so many healthy, elderly people that there's a new term for them: the wellderly. These are people over the age of 80 who have no diseases such as high blood pressure, heart disease or diabetes and have never taken medicines for these conditions.

There have been many scientific studies of communities where a healthy old age is typical. These include places like Calabria in southern Italy and the island of Okinawa in Japan.

The small village of Molochio in Calabria has about 2,000 inhabitants. And of these, there are at least eight centenarians. When researchers ask people like this the secret of their long life, the answer is almost always to do with diet and is almost always the same: 'I eat a lot of fruit and vegetables.' 'A little bit, but of everything.' 'No smoking, no drinking.'

While in the past scientists have looked at things such as diet and lifestyle for an explanation of long life, these days they are investigating genetics. One such researcher is Eric Topol, who says, 'There must be genes that explain why these individuals are protected from the aging process.'

The new research into long life looks at groups of people who have a genetic connection. For example, one group of interest lives in Ecuador. In one area of the country there are a number of people with the same genetic condition. It's called Laron syndrome. The condition means that they don't grow to more than about one metre, but it also seems to give them protection against cancer and diabetes. As a result, they live longer than other people in their families. Meanwhile, on the Hawaiian island of Oahu, there's another group of long-lived men, Japanese-Americans. They have a similar gene to the Laron syndrome group.

Back in Calabria, scientists are trying to work out exactly how much of the longevity is due to genetics and how much to environment. By checking public records going back to the 19th century, researchers have reconstructed the family trees of 202 nonagenarians and centenarians. They concluded that there were genetic factors involved. And they seemed to benefit the men more than the women – a surprising result because generally in Europe, there are five times more women centenarians than men.

So what really makes people live longer? It seems likely that it is an interaction of genes, the environment and probably a third factor – luck.

2. Подготовка глоссариев по прочитанному тексту: выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и дайте их определения.

centenarian (n) – someone who is older than 100 years old

nonagenarian (n) – someone who is between 90 and 100 years old

3. Практические задания: чтение на понимание:

*Read the article **A long and healthy life?** and choose the correct option.*

1. What two factors for long life do scientists usually investigate?

- where people live and what their lifestyles are
- genetic factors and environmental factors
- people's diet and activity when they were young

2. Diabetes, heart disease and high blood pressure ...

- are common illnesses in elderly people.
- teach scientists a lot about old age and long life.
- are never found among a group of people in Ecuador.

3. What do some people from Calabria and Okinawa have in common?

- They suffer from diabetes.
- They have an unusual genetic illness.
- They live long and healthy lives.
- Read the article again and choose the correct option.

Для оценки сформированности владений компетенции ОК-5 используются:

1. Устный перевод текста по специальности (перевод с листа)

Task: Read the text and make its oral translation into Russian.

The Mammalian Immune System

Vertebrates are constantly threatened by the invasion of microorganisms and have evolved systems of immune defense to eliminate infective pathogens in the body. The mammalian immune system is comprised of two branches: innate and acquired immunity. The innate immune system is the first line of host defense against pathogens and is mediated by phagocytes including macrophages and dendritic cells (DCs). Acquired immunity is involved in elimination of pathogens in the late phase of infection as well as the generation of immunological memory. Acquired immunity is characterized by specificity and develops by clonal selection from a vast repertoire of lymphocytes bearing antigen-specific receptors that are generated via a mechanism generally known as gene rearrangement. The innate immune response is not completely nonspecific, as was originally thought, but rather is able to discriminate between self and a variety of pathogens. The innate immune system recognizes microorganisms via a limited number of germline-encoded pattern-recognition receptors (PRRs). This is in contrast to the large repertoire of rearranged receptors utilized by the acquired system.

Several classes of PRRs, including Toll-like receptors and cytoplasmic receptors, recognize distinct microbial components and directly activate immune cells. Exposure of immune cells to the ligands of these receptors activates intracellular signaling cascades that rapidly induce the expression of a variety of overlapping and unique genes involved in the inflammatory and immune responses. New insights into innate immunity are changing the way we think about pathogenesis and the treatment of infectious diseases, allergy, and autoimmunity.

PRRs possess common characteristics. First, PRRs recognize microbial components, known as pathogen associated molecular patterns (PAMPs) that are essential for the survival of the microorganism and are therefore difficult for the microorganism to alter. Second, PRRs are expressed constitutively in the host and detect the pathogens regardless of their life-cycle stage. Third, PRRs are germline encoded, nonclonal, expressed on all cells of a given type, and independent of immunologic memory. Different PRRs react with specific PAMPs, show distinct expression patterns, activate specific signaling pathways, and lead to distinct antipathogen responses. The basic machineries underlying innate immune recognition are highly conserved among species, from plants and fruit flies to mammals.

2. Устное изложение содержания текстов по специальности

*Task: Read and summarize the article **The Mammalian Immune System***

3. Творческие задания.

Translate the poem into Russian.

At the Zoo

by A. A. Milne

There are lions and roaring
tigers,
and enormous camels and
things,
There are biffalo-buffalo-bisons,
and a great big bear with wings.
There's a sort of a tiny potamus,
and a tiny nosserus too -
But I gave buns to the elephant
when I went down to the Zoo!

There are badgers and bidgers
and bodgers,
and a Super-in-tendent's House,
There are masses of goats, and a
Polar,
and different kinds of mouse,
And I think there's a sort of a
something
which is called a wallaboo -
But I gave buns to the elephant
when I went down to the Zoo!

If you try to talk to the bison,
he never quite understands;
You can't shake hands with a
mingo -
he doesn't like shaking hands.
And lions and roaring tigers
hate saying, "How do you do?" -
But I give buns to the elephant
when I go down to the Zoo!

Для оценки сформированности владений компетенции ОК-7 используются:

1. Устный перевод (перевод с листа) и реферирование текста по специальности.

Task: Read and translate the text orally. Render the text in English. Express your own attitude towards the issue raised in the text.

Nicotine from smoke enters body through the skin

Breathing isn't the only way that chemicals in cigarette smoke can enter the body. A new study shows that nicotine, a toxic chemical, can pass through skin and into the blood from the air or from smoky clothes.

Scientists refer to the airborne particles exhaled by a smoker as "secondhand" smoke. That's because this smoke has already exposed the smoker and is now available to pollute the room and anyone in it. Those particles can linger for hours. "The way we are exposed to secondhand smoking is not as simple as we had thought," says Gabriel Bekö. A civil engineer at the Technical University of Denmark in Lyngby, he led the new study.

The new findings are especially important for kids and teens, Bekö's group says. After all, nicotine can affect their brains. So, "If you're in a room where smoking or vaping is occurring, you're taking in the smoke through your skin as well as your lungs," says Charles Weschler. He's a chemist at Rutgers University in Piscataway, N.J. A co-author on the new study, Weschler has spent many years studying the chemicals that pollute indoor air and how they get there.

It's no surprise that tobacco's nicotine can pass through the skin. Farm workers can get sick if too much nicotine rubs onto them from tobacco leaves. And nicotine patches have been designed to deliver the chemical dermally — through the skin. There, the goal is to help people get their fix of this addictive stimulant as they attempt to quit smoking.

But keeping skin exposures to nicotine low is important. This chemical is toxic. It has been used as a pesticide. It also can sicken — even kill — people if they are exposed to too much (such as if liquid nicotine spills onto their skin).

Against this backdrop, Weschler, Bekö and their colleagues in Denmark and Germany wanted to test whether nicotine from secondhand smoke could enter skin from a room's air. And it can, their new data show. The study was published August 24 in *Indoor Air*.

"What's new here is that the researchers have now shown that a meaningful uptake of nicotine is possible from dermal exposure to secondhand smoke," says Frederick Frasch. He's a scientist at the National Institute for Occupational Safety and Health in Morgantown, W.V. He specializes in studying skin exposures to chemicals. He was not involved in the new study.

2. Творческие задания

SWAN SONG – ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

Task: Make up questions in English to which the following Russian sentences would be answers. Do a two-way translation using both the statements and the questions.

1. Выражение лебединая песня употребляется в значении "последнее произведение поэта, музыканта, художника". 2. Выражение встречается у древнегреческих [Greek] и римских [Roman] писателей. 3. Роман Голсуорси носит название "Лебединая песня". 4. Выражение основано на древнем поверье, будто лебеди поют перед смертью. 5. Немецкий зоолог Брем в книге "Жизнь животных" пишет, что сказание о лебединой песне очень правдоподобно, так как последние вздохи смертельно раненного лебедя действительно напоминают песню.

3. Устное сообщение по подготовленной самостоятельно теме курса с последующим обсуждением в группе (см.п.5: вопросы для самоподготовки к семинарам).

6.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Положение «О проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ННГУ», утвержденное приказом ректора ННГУ от 12.02.2014 №55-ОД.

Положение о фонде оценочных средств, утвержденное приказом ректора ННГУ от 10.06.2015 №247-ОД.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Сиполс О.В. Develop your reading skills: Comprehension and translation practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). – М.: Флинта. – 2016. – 376 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>.
2. Роптанова Л.Ф. Методика современного грамматического анализа английского предложения. – М.: ФЛИНТА. – 2016. – 110 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510128.html>
3. Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). – М.: ФЛИНТА. – 2012. – 416 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

б) дополнительная литература:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. Learner's Dictionary for Students of Science and Humanities. – М.: ФЛИНТА. – 2020. – 608 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495607.html>.
2. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. – М.: Прометей. – 2012. – 146 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>.
3. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 320 с. Доступно на ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html>

б) Интернет-ресурсы:

PubMed - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>
<https://elt.oup.com/student/englishfile/preint3/?cc=ru&selLanguage=ru>
www.learn-english-today.com
www.cambridge.org/elt/englishforthemedia
www.pearsonlongman.com/languageleader
www.bbclearningenglish.com
<http://www.englishforum.com>
<http://alemeln.narod.ru>
<http://eleaston.com>
<http://lessons.ru>
<http://www.bbc.co.uk>
<http://www.eslpartyland.com>
<http://www.esl-lab.com>
<http://www.ucl.ac.uk>
ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>,
ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com/>,
ЭБС «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru/>,
Студенческая электронная библиотека «StudentLibrary» <http://www.studentlibrary.ru/>,
Научная электронная библиотека «E-library.ru».

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (демонстрационное оборудование – проектор, ноутбук, экран). Помещения для самостоятельной работы

обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций и ОПОП ВО по направлению 05.03.06 «Экология и природопользование».

Автор: ст.преп. кафедры английского языка для гуманитарных специальностей ИФИЖ

_____ Е.В. Ганюшкина
(подпись)

Рецензент: _____ д.ф.н., проф. С.В. Постникова
(подпись)

Заведующая каф. английского языка для гуманитарных специальностей ИФИЖ:
_____ к.ф.н., доц. М.В. Золотова
(подпись)

Программа одобрена на заседании методической комиссии Института биологии и биомедицины от 6 декабря 2021, протокол № 3.